

SCRIVENER'S APPENDIX A

“WRONG READINGS OF THE BIBLE OF 1611 AMENDED IN LATER EDITIONS”

The Authorized Edition of the English Bible (1611): Its Subsequent Reprints and Modern Representatives, F.H.A. Scrivener, Cambridge, 1884, pp. 147-202.

Appendix A.] “Wrong readings of the Bible of 1611 amended in later editions.”

Catalogue of the variations from the original edition of the Authorized Version of the Holy Bible (1611), which, being found in all modern editions, have been retained in the Cambridge Paragraph Bible. Obvious misprints and the peculiar orthography of the original are excluded, and the dates annexed are those of the editions in which the several variations originated, so far as these can be ascertained.

Genesis	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
v. 32; vi. 10; vii. 13	Sem	Shem, 1619
vi. 5	God	GOD ¹ , 1629
viii. 13	six hundredth and one	six hundredth and first ² , 1629
ix. 18, 23, 27; x. 1, 2, 21	Japhet	Japheth, 1629
x. 14	Philistiim	Philistim, 1612 (not 1613), 1629
x. 19	Sodoma and Gomorrah (Gomorrah, 1612)	Sodom and Gomorrah, 1629
xiv. 15	Hoba	Hobah, 1638
xv. 7	Caldees (Chaldees, ch. xi. 31)	Chaldees, 1629
xv. 19	Kenizites	Kenizzites, 1629
xvi. 14; xx. 1	Cadesh (Kadesh, ch. xiv. 7)	Kadesh, 1638
xix. 21	this thing	this thing also , 1638
xli. 7	and wood	and the wood, 1616 (not 1617)
xxiii. 10	gates	gate , 1762
xxxiv. 3 <i> marg.</i>	<i>to her heart</i>	<i>to the heart of the damsel</i> , 1744
xxxvi. 33	Bozra	Bozrah, 1613
xxxix. 16	her lord	his lord, 1638
xii. 40 <i> marg.</i>	<i>armed</i>	<i>be armed</i> , 1629

¹ Heb. JEHOVAH. The words “Lord” and “God” are always intended to be printed in small capitals in the Authorized Version, when they are employed to translate that Holy Name. Adonai Jehovah is represented by “LORD GOD” about a hundred times in Ezekiel alone, and Jehovah Adonai by “LORD God” only in Hab. Iii. 19, itself corrected (perhaps wrongly) in the Cambridge folio of 1629. See Appendix B II. on Ps. xlv. 23.

² In some places this bold archaism (see above, p. 111) is retained in the text of the Cambridge Paragraph bible, e.g. Ezek. xliii. 27; 2 Esdr. vii. 68; 1 Macc. xiii. 51; 2 Macc. xi. 21; but not in I Kin. vi. 1; xvi. 8, 23.

**Holy Bible Containing the Old and New Testaments in the King James Version*, The Open Bible Expanded Edition, 1985, Thomas Nelson, Inc.

Exodus	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
xiv. 25 <i> marg.</i>	<i>made</i>	<i>and made</i> , 1629

xv. 25	made a statute	made for them a statute, 1638
xxi. 19 <i>marg.</i>	<i>ceasing</i>	<i>his ceasing</i> , 1638
xxi. 32	shekels	shekels of silver , 1638
xxiii. 13	names	name , 1769
xxiii. 27 <i>marg.</i>	<i>necks</i> (so all in Josh. vii. 8)	<i>neck</i> , 1629
xxvi. 8	and the eleven	and the eleven curtains , 1629
xxx. 3 <i>marg.</i>	† Hebr. <i>the roof...and the walls</i>	† Heb. <i>roof</i> , 1629
xxxiv. 25	of Passover	of the passover, 1762
xxxv. 11	and his bars	and his boards , his bars, 1638
xxxv.29	hands of Moses	hand of Moses, 1629
xxxvii. 19	Three bowls made he after	Three bowls made after, 1629

Leviticus	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 8	in the fire	on the fire, 1638
i. 9	the inwards	his inwards, 1638
ii. 4	an unleavened cake	unleavened cakes , 1638
vi. 2	in fellowship...† violence	in †fellowship ... violence, 1629 (nearly)
vi. 5 <i>marg.</i>	† Heb. <i>the day</i>	† Heb. <i>in the day</i> , 1629
x. 14	the sacrifice	the sacrifices , 1629
xviii. 21 <i>marg.</i>	Moloc	<i>Moloch</i> , 1629
xix. 34	shall be	shall be unto you , 1638
xx. 11	be put	surely be put, 1638
xxiii, 10 <i>marg.</i>	an Omer	<i>omer</i> , 1638
xxiii. 20	for the priests	for the priest , 1638
xxiii. 22	the field	thy field, 1638
xxv. 5 <i>marg.</i>	<i>separations</i>	<i>separation</i> , 1629 C. ¹ , 1630
xxv. 6	the stranger	thy stranger, 1638
xxv. 31	walls	wall , 1769
xxvi. 23	reformed	reformed by me , 1638
xxvi. 40	the iniquity (the iniquities , 1613)	their iniquity and the iniquity , 1616

¹By 1629, with or without C. annexed, we indicate the Cambridge folio of that year (see above, pp. 19-21), but by 1629 L., the London quarto.

Numbers	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 2, 18, 20	poll	polls , 1769 (so all in ver. 22)
iv. 40	houses	house , 1769 (so all in ver. 42)
vi. 2	prefixed to first "separate"	prefixed to second "separate," 1744 (not 1762), 1769
vii. 31, 55	charger	charger of the weight , 1762 (so all in ver. 43)
vii. 48, 53 & x. 22	Ammiud	Ammihud, 1638 (so all in ch. 1. 10)
vii. 54, 59 & x. 23	Pedazur	Pedahzur, 1638 (so all in ch. 1. 10)
vii. 61	a silver bowl	one silver bowl, 1638 (so all in ver 55, &c.
xix. 11 <i>marg.</i>	<i>soul</i>	<i>soul of man</i> , 1638
xxi. 20 <i>marg.</i>	<i>hill</i>	<i>the hill</i> , 1638 (Cf. Deut. xxxiv. 1)
xxi. 24	Jabok	Jabbok, 1629, C. and L ¹ (so all in

		Gen. xxxii. 22, &c.
xxii. 31 <i>marg.</i>	<i>Bowed</i>	Or <i>bowed</i> , 1629
xxiv. 3 <i>marg.</i>	open	opened
xxvi. 6	Hesron ... Hesronites	Hezron ... Hezronites, Bagster 1846
xxvi. 21	Hesron ... Hesronites ²	Hezron ... Hezronites, 1769

² Cambr. Synd. A.3.14 (see above, p. 14), Brit. Mus. 1276. 1.4 (not 3050. g. 2 or g. 3) have "Hezronites" in ver. 21, but "Hesron" in the same verse. Comp. also 1 Chr. v. 3.

Deuteronomy	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iv. 25	shalt have remained	ye shall have remained, 1762
iv. 32	upon earth	upon the earth, 1629
iv. 49	of this side	on this side, 1617 (not 1629 L., 1630), 1629 C.
v. 29	my commandments	all my commandments, 1629
ix. 10	of fire	of the fire, 1762
x. 10 <i>marg.</i>	<i>fortie</i>	<i>former</i> , 1629
xv. 11 <i>fin.</i>	the land	thy land, 1629
xvi. 4	coasts	coast , 1762
xvi. 5	the gates	thy gates, 1616 (not 1617, 1629 L., 1630), 1629 C.
xix. 6 <i>marg.</i>	<i>third day</i>	<i>the third day</i> , 1612, 1613 (not 1629 C. and L., 1630), 1638. Cf. ver. 4, &c.
xx. 7	in battle	in the battle, 1769. Cf. vers. 5, 6
xxvi. 1	the LORD	the LORD thy God , 1629, 1637.
xxviii. 5 <i>marg.</i>	<i>kneading troughs</i>	<i>kneading trough</i> , 1762. Cf. Ex. Viii. 3.
xxviii. 23	the heaven	thy heaven, 1638
xxviii. 42	locusts	locust , 1612 (not 1613 &c.), 1629
xxix. 26 text <i>marg.</i>	† whom he had not given † <i>Hebr. divided</i> : Or, <i>who had not given to them any portion.</i> †	who he had not † given Or, who had not given to them any portion. † <i>Heb. divided</i> , 1629
xxxii. 15 & xxxiii. 5, 26	Jesurun	Jeshurun, 1638 ¹
xxxiv. 1 <i>marg.</i>	<i>Hill</i>	<i>the hill</i> , 1638. Cf. Num. xxi. 20

¹ In Deut. xxxiii. 5 alone "Jeshurun" is read also in 1629 C and L, 1630. In Isaiah xlv. 2 the same form is found in 1616 alone of all our editions.

Joshua	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iii. 10	Girgashites	the Girgashites, 1612 (not 1613), 1629
iii. 15	at the time	all the time, 1638
vii. 14	and the households	and the household , 1616, 1617, 1629 C. (not 1629 L., 1630)
vii. 26	the place	that place, 1629
x. 10 & xvi.	Bethoron	Beth-horon, 1629. Cf. ch. xviii. 13, &c
xi. 8 <i>marg.</i>	<i>burning of waters</i>	<i>burnings of waters</i> , 1629 ¹
xi. 17	unto Baal-Gad	even unto Baal-Gad, 1638
xii. 6	and Gadites	and the Gadites, 1762

xii. 11	Lachis	Lachish, 1613 (not 1616, 1617), 1629 C. and L.
xii. 18 <i>marg.</i>	<i>Saron</i>	<i>Sharon</i> , 1629
xiii. 27	Cinneroth	Cinnereth, 1629 – 1762 (Chinnereth, 1769 mod.) Cf. ch. xix. 35
xiii. 29	Manasseh, by	the children of Manasseh, by, 1638
xv. 33	Esthaol	Eshtaol, 1629 (Esthahol, 1630)
xv. 38	Dileam (Diiëam 1612, Diliam 1617)	Dilean, 1629
xv. 42	Lebnah (Lebanah, 1630)	Libnah, 1638
xv. 43	Jiphta	Jiphtah, 1638
xv. 49	Kirjath-Sannath	Kirjath-sannah, 1629
xv. 50	Ashtemoth, Camb. Synd. A. 3. 14, but Ashtemoh, Oxf. 1611, 1612, 1613, &c	Esstemoh, 1638
xv. 57	Gibbeah	Gibeah, 1629 C. and L., 1630
xv. 59	Maarah	Maarath, 1629
xix. 18	Isreel	Jezreel, 1629. Cf. ch. xvii. 16, &c
xix. 22	Shahazimath	Shahazimah, 1617
xix. 35	Cinnereth	Chinnereth, 1769
xix. 38	Bethanah	Beth-anath, 1629
xix. 44	Baalah	Baalath, 1629
xxi. 23	Gibethon	Gibbethon, 1629
xxi. 31	Helkah	Helkath, 1629

¹Modern editions follow 1672, 1769 in omitting “of waters.”

Judges	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 31	Achzib, nor Helbath, nor Aphik	of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, 1762 (Helbah, 1629, &c)
i. 36	<i>Maale-</i>	<i>Maalth-</i> , 1629
iv. 21	† took (first)	† took (second), 1629
v, 26 <i>text</i>	† smote (first)	† with the hammer
<i>marg.</i>	† <i>Heb. hammered</i>	† Heb. <i>she hammered</i> , 1629
v. 29 <i>marg.</i>	<i>words</i>	<i>her words</i> , 1638
v, 30 <i>marg.</i>	† Heb. <i>for the necks of the spoil</i>	Delet 1638
xi. 1 <i>marg.</i>	<i>Jephthe</i> (Jephthah Heb. xi. 32)	<i>Jephthae</i> , 1629
xi. 2	his wives sons	his wife's sons, 1762 ¹ (wives, 1744)
xi. 31 <i>marg.</i>	<i>shall come forth</i>	<i>which shall come forth</i> , 1629
<i>ibid.</i>	<i>Or, I will offer</i>	<i>Or, or I will offer</i> , 1638
xiv. 17	while the feast	while their feast, 1638
xxi. 19	Lebanon	Lebonah, 1629

¹The apostrophe does not appear in our Bibles (see, however, below, p. 235 note 1) before 1762, nor constantly before 1769 (e.g. not in 1762, Ezra ii. 59. Neh. vii. 61, Ps. vi.4; xxxi. 16; xliv. 26; lxxxi. 12; cvii.27; cxl.3, &c). Through the errors of these books, it is sometimes misplaced, as is noted in this list within brackets. Cf. 1 Sam. ii. 13. I Chr. vii. 2, 40. Ezra ii. 59. Ps. Lxxxi. 12. Matt. xiv. 9. Mark vi. 26, in which places, unless the contrary be stated, the apostrophe is placed right for the first time in the Cambridge Paragraph Bible.

Ruth	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
------	---------------------------------	-----------------------------

ii. 3 <i> marg.</i>	<i>Called Math. i. 5, Booz</i>	Brought up to ver. 1 <i> marg.</i> in 1762
---------------------	--------------------------------	--

1 Samuel	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 20 <i> text</i>	† time	† when, 1638
<i> marg.</i>	<i> revelation</i> (so 1612, 1613, 1629 L)	revolution, 1616, 1617, 1629, 1630: <i> in revolution</i> , 1638
[ii. 13	priest's custom, 1762, 1769	priests' custom], See p. 152 note.
iv. 21 <i> marg.</i>	Ichabod, saying, The glory <i> That is, where is the glory, ?</i> <i> Or, there is the glory</i>	Ichabod, saying, The glory, That is, where is the glory? Or, there is no glory, 1629
v. 4 <i> marg.</i>	<i> the filthy part</i> ¹	<i> the filthy part</i> , 1616, 1617
vi. 7	the calves	their calves, 1629
x. 10	a company of the prophets	a company of prophets, 1629
x. 23	the shoulders	his shoulders, 1638
xiii. 18	Bethoron	Beth-horon, 1629
xvii. 38 <i> marg.</i>	<i> clothed</i>	<i> clothed David</i> , 1638
xviii. 27	David arose	David arose and went , 1629
xxv. 16	keeping sheep	keeping his sheep, 1629
xxviii. 7	And his servant said	And his servants said, 1629

¹That this marginal rendering of 1611, 1612, 1613 cannot be designed appears from the version of Temellius and Junius, which, especially in the margin (see above, p. 44), our Translators closely follow;—*quod referebat piscem*. See Cardwell, *Oxford Bibles*, p. 16.

2 Samuel	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iii. 26	Shiriah	Sirah, 1629
vi. 12	<i> pertained</i>	<i> pertaineth</i> , 1638
viii. 11	he had dedicate ¹	he had dedicated , 1612 (not 1613)
xi. 1	that after the year (<i> that</i> 1613)	after this year, 1762
xi. 3 [<i> marg.</i>]	<i> Bath-Shuah</i> , 1762, 1769	<i> Bath-shua</i> , Bagster 1846, American 1867. Cf. 1 Ch. iii. 5
xi. 21	Jerubesheth	Jerubbesheth, 1629
xiii. 20 <i> marg.</i>	<i> set not thine heart</i>	<i> set not thine heart upon</i> , So Bagster 1846, Cf. ch. xviii. 3 <i> marg.</i>
xv. 3 <i> marg.</i>	<i> none will hear you</i>	<i> none will hear thee</i> , 1638
xvi. 12	requite good	requite me good, 1629
xix. 34 <i> marg.</i>	† <i> How many</i>	† Heb. <i> How many</i> , 1616, 1617
xxi. 4 <i> marg.</i>	<i> silver or gold</i>	<i> silver nor gold</i> , 1616, 1617
xxiii. 32	Elihaba	Eliahba, 1629
xxiii. 37	Berothite	Beerothite, 1629

¹But these archaisms we have elsewhere retained: e.g. 2 Kin. xii. 18. See above, p. 102. Compare I Chr. xxvi.20, Appendix C pp. 220, 221.

1 Kings	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iv. 10	Heseb, <i> marg. Ben-Heseb</i>	Hesed, <i> marg. Ben-Hesed</i> , 1629
vi. 1	<i> fourscore</i> ¹ ... Cf. ch. xvi. 8, 23	eightieth , 1762

vii. 42 <i>marg.</i>	<i>upon the face</i> Cf. 2 Chr. Iv. 13 <i>marg.</i>	<i>upon the face of the pillars</i> , 1638
vii. 51 <i>marg.</i>	<i>things of David</i>	<i>holy things of David</i> , 1629
viii. 61	the LORD your God	the LORD our God, 1629
ix. 11	that then Solomon	that then king Solomon, 1638
<i>ibid.</i>	Galile (Tobit i. 2)	Galilee, 1629. Cf. C. and L., 1630
xi. 1	Sydonians Camb. Synd. A 3.14 but Sidonians Oxf. 1611, 1612-1638	Zidonians, 1629. Cf. vers. 5. 33
xi. 5	Amorites (Ammorites 1612)	Ammonites , 1629
xi. 33	Ashtaroth (pl. Cf. Judg. X. 6)	Ashtoreth, 1629. Cf. ver. 5
xiii. 6	was restored again	was restored him again, 1638
xiv. 4 <i>marg.</i>	<i>stood for hoariness</i>	<i>stood for his hoariness</i> , 1638
xv. 2 [<i>marg.</i>]	Michaia, 1769	Michaiah, Bagster 1846, Camb. 1858, American 1867. Cf. 2 Chr. xiii. 2
xv. 10 <i>marg.</i>	<i>grandmother</i>	<i>grandmothers</i> , 1638, 's, 1762
xv. 14	Asa his heart ¹	Asa's heart , 1762
xv. 19	break the league	break thy league, 1629 C. and L., 1630
xvi. 8	twentieth and sixt (sixth 1613)	twenty and sixth , 1629. Cf. vers. 10, 15
xvi. 23	the thirty and one year ¹	the thirty and first year, 1769

¹ For these archaisms see above, p. 111.

2 Kings	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
v. 11 <i>marg.</i>	† Heb. <i>said</i>	† <i>I said</i> , 1617 (not 1629 C. and L., 1630), 1638
viii., 19	promised	promised him , 1629
ix. 23	turned his hand (Vulgate)	turned his hands , (Heb., LXX .) 1629
xi. 10	the Temple	the temple of the Lord , 1638
xii. 19, 20	Jehoash	Joash, 1629
xiii. 24	Hazael the king of Syria	Hazael king of Syria, (not 1613), 1629
xv. 15	the conspiracy	his conspiracy, 1638
xviii. 8	fenced cities	fenced city , 1629
xviii. 18	Helkiah (so ver. 37 Camb. Synd. A. 3.14 alone, not being a reprint; see above, p. 6).	Hilkiah, 1629
xix. 37	Adramelech	Adrammelech, 1638. Cf. ch. xvii. 31.
xx. 1	Amos	Amoz, 1629. Cf. ch. xix. 2, 20
xx. 13	shewed them the house	shewed them all the house, 1638
xxi. 21 & xxii, 2	all the ways	all the way , 1629
xxiii. 13	Milchom	Milcom, 1638
xxiii. 21	this book of the Covenant	this book of this covenant, 1629 ¹
xxiii. 31	Hamital	Hamutal, 1629
xxiv. 13	and the treasure	and the treasures , 1629
xxiv. 19	Jehoiachin (Cf. LXX .)	Jehoiakim, 1629
xxv. 4, 5, 10, 13, 24, 25, 26	Caldees	Chaldees, 1744

¹ This rendering of 1611 is quite justifiable, but the LXX, and Vulgate translate as in 1629.

1 Chronicles	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 9	Siba	Seba, 1629
i. 20	Hazermaveth	Hazarmaveth, 1634, 1638
i. 33	Ephar	Epher, 1638
i. 39 <i>marg.</i>	<i>Heman</i> 1611-1769 ² (Hemah 1617)	<i>Hemam</i> , Bagster 1846, Camb. 1858, American, 1867
i. 40 <i>marg.</i>	<i>Sepho</i>	<i>Shepho</i> , 1629. Cf. Gen. xxxvi. 23
i. 42	Bilham...Dishon	Bilhan, 1629 ... Dishan, 1638
i. 44	Bosrah	Bozrah, 1629. Cf. Isai. Lxiii. 1, &c.
ii. 10	Aminadab <i>bis</i>	Amminadab <i>bis</i> , 1629
ii. 13 <i>marg.</i>	<i>Shamma</i>	<i>Shammah</i> , 1629
ii. 14	Nathanael	Nethaneel, 1638
ii. 18	Shobab	and Shobab, 1629
ii. 25	Ozen	Ozem, 1629
ii. 27	Ekar	Eker, 1638
ii. 42	Maresha	Mareshah, 1638. Cf. ch. iv. 21
ii. 48	Maacha. Cf. ch. ix. 35	Maachah, 1638
ii. 52 & iv. 1 <i>marg.</i>	Haroë	Haroeh, 1638
ii. 54	Salmah	Salma, 1638. Cf. ver. 51
iii. 2	Maacha ... Adoniah	Maacha, 1638 ... Adonijah, 1629. Cf. 1 Kings. 5, &c.
iii. 3	Shaphatia	Shaphatia, 1629
iii. 5 <i>marg.</i>	<i>Bethsabe</i>	<i>Bath-sheba</i> , 1629
iii. 7	Noga	Nogah, 1638
iii. 8 <i>marg.</i>	<i>Beliada</i>	<i>Beeliada</i> , 1769 (<i>Becliada</i> , 1762)
iii. 10 <i>marg.</i>	<i>Abiam</i>	<i>Abijam</i> , 1629
iii. 11 <i>marg.</i>	<i>and</i>	or, <i>Jehoahaz</i> , 2 Chr., 1762
iii. 15, 16	Joakim	Jehoiakim, 1619
iii. 15 <i>marg.</i>	<i>Joachaz</i>	<i>Jehoahaz</i> , 1629
<i>ibid.</i>	<i>Mathania</i>	<i>Mattaniah</i> , 1638 (<i>Mattonia</i> , 1629)
iii. 15	Sallum	Shallum, 1629
iii. 16	 Zedekiah his son	Zedekiah* his son¹
iii. 18	Hosanna, Camb. Synd. A. 3. 14, B. M. 1276. 1.4 only. Hosama, Oxf. 1611, 1612-1630.	Hoshama, 1638
iii. 20	Hazubah	Hashubah, 1629
iii. 22	Semaiah, <i>bis</i>	Shemaiah, <i>bis</i> , 1629
iv. 6	Ahusam ... Ahashtari	Ahuzam, 1629 ... Haahashtari, 1638
iv. 7	Zoar	Jezoar, 1638
iv. 13	Saraia (Saraiah, 1616)	Seraiah, 1629. Cf. ver. 14
iv. 14	Charasim	Charashim, 1629
iv. 20	Simeon	Shimon, 1629. Cf. ver. 24
iv. 29	Bilha, <i>marg. Bela</i>	<i>Bilbah</i> , 1638, <i>marg. Balah</i> , 1629
iv. 31 <i>marg.</i>	<i>Hazar-Susa</i>	<i>Hazar-susah</i> , 1629
iv. 34	Amashiah	Amaziah, 1629
iv. 35	Josibia ... Seraia	Josibiah, 1629 ... Seraiah, 1638
iv. 36.	Jehohaiah, Camb. Synd. A. 4. 14 alone, but Jesohaiah, Oxf. 1611, 1612-1630	Jeshohaiah, 1638
iv. 37	Jedaia	Jedaiah, 1638
v. 2	chief rulers	chief ruler , 1629 (place of

		changed by Bagster 1846)
v. 3	Ezron	Hezron, 1629
v. 6 <i>marg.</i>	<i>Tiglath-pilneser</i>	<i>Tiglath-pileser</i> , 1629
v. 8	Asah (Aza, 1630)	Azaz, 1629
vi. 2, 22 <i>marg.</i>	Izahar	Izhar, 1629 Cf. vers. 18, 38
vi. 21 <i>marg.</i>	<i>Adaia</i>	<i>Adaiah</i> , 1629. Cf. ver. 41
vi. 40	Baasiah ... Melchiah	Baaseiah ... Malchiah, 1638
vi. 57	Libna	Libnah, 1638 ¹
vi. 60	Anathoth (Anathoch, 1617)	and Anathoth, 1629
vi. 69 & viii. 13	Aialon	Aijalon, 1629
vi. 78 <i>marg.</i>	Or, <i>Bozor</i> , <i>Josh.</i> Xxi. 35	Delet 1629
[vii. 2, 40	father's house, 1762, 1869	fathers' house], see p. 152 note
vii. 18	Ishad	Ishod, 1638
vii. 18 [<i>marg.</i>]	<i>Jezer</i> , 1762, 1769	<i>Jeezer</i> , Bagster 1846, Camb. 1858, Amer. 1867. Cf. Num. xxvi. 30
vii. 24	Bethoron	Beth-horon, 1629
vii. 25	Reseph	Resheph, 1638
vii. 26 & ix. 4	Amihud	Ammihud, 1629
vii. 32	Shuah	Shua, 1638
viii. 11	Ahitub	Abitub, 1629
viii. 14	Jerimoth	Jeremoth, 1638
viii. 31	Gidor	Gedor, 1638. Cf. ch. ix. 37
viii. 31 <i>marg.</i>	<i>Zachariah</i>	<i>Zechariah</i> , 1629
viii. 36	Asmaveth	Azmaveth, 1638. Cf. ch. ix. 42
viii. 37	Elasa	Elessah, 1638. Cf. ch. ix. 43
ix. 12	Maasia	Maasiai, 1629
ix. 35	Maacha. Cf. ch. 11. 48	Maachah, 1629
ix. 44	Ismael	Ishmael, 1638. Cf. ch. viii. 38
x. 2 <i>marg.</i>	<i>Ieshui</i>	<i>Ishui</i> , 1629. Cf. 1 Sam. xiv. 49
xi. 15	to the rock of David	to the rock to David, 1629
xi. 33	Elihaba	Eliahba, 1629
xi. 34	Shageh	Shage, 1629
xi. 43	Maacah	Maachah, 1638
xi. 45	<i>Zimri</i> , <i>marg.</i> <i>Zimrite</i>	<i>Shimri</i> , <i>marg.</i> <i>Shimrite</i> , 1629
xi. 46	Elnaan	Elnaam, 1629
xii. 3 <i>marg.</i>	<i>Hasmaa</i>	<i>Hasmaah</i> , 1629
xii. 5	Bealiath	Bealiah, 1638
xii. 6	Azariel	Azareel, 1638
xii. 7	Jeroam	Jeroham, 1613 (not 1612, 1616, 1617, 1629 L., 1630), 1629 C.
xii. 10	Mashmannah	Mishmannah, 1638
xii. 11	Atthai	Attai, 1629
xii. 20	Jediel	Jediael, 1638
xiii. 11 <i>marg.</i>	Heb.	That is, 1629
xiv. 6	Noga	Nogah, 1638
xiv. 7	Elpalet	Eliphalet, 1629
xv. 18, 20	Zachariah	<i>Zechariah</i> , 1638
xv. 18	Jaziel	Jaaziel, 1638
xv. 18, 20	Maasiah	Maaseiah, 1638. See 2 Chr. xxiii. 1
xv. 18, 21	Eliphaleh (Eliphaleb, 1612, ver. 18) ... Mikniah	Elipheleh ... Mikneiah, 1638
xv. 18	Jehiel (<i>second</i>)	Jeiel, 1629 ¹
xv. 21	Azzaziah	Azzaziah, 1638
xv. 24	Nathaneel ... Zachariah (so ch.	Nethaneel ... Zechariah (so ch.

	xvi. 5)	xvi. 5), 1636
xviii. 8 <i> marg.</i>	<i>Beta</i>	<i>Betah</i> , 1769. Cf. 2 Sam. viii. 8
viii. 16 <i> marg.</i>	<i>Saraiah ... Sisa</i>	<i>Seraiah ... Shisha</i> , 1629. Cf. 2 Sam. viii. 17; 1 Kin. iv. 3
xxi. 7 <i> marg.</i>	† <i>And it was</i>	† Heb. <i>And it was</i> , 1616, 1615
xxiii. 10 <i> marg.</i> & ver. 11	Zisa	Zizah, 1638
xxiii. 19	Jekamiam	Jekameam, 1629
xxiii. 22	Jerimoth ¹	Jeremoth, 1629
xxiii. 6	Nathanael	Nethaneel, 1638. Cf. ch. xxvi. 4.
xxiv. 20	Jedeiah	Jehdeiah, 1629
xxv. 2 <i> marg.</i>	<i>by the hand</i>	<i>by the hands</i> , 1629. Cf. ver 6
xxv. 4	Eliatha	Eliathah, 1638. Cf. ver 27
xxv. 22	Jerimoth	Jeremoth
xxvi. 1 <i> marg.</i>	<i>Abiasaph</i>	<i>Ebiasaph</i> , 1629
xxvi. 16	Hosa	Hosah, 1629. Cf. ver. 10, ch. xvi. 38.
xxvi. 18 <i> init.</i>	And Parbar	At Parbar, 1638
xxvii. 6	Amizabad	Ammizabad, 1638
xxvii. 20	Azazziah	Azaziah, 1629
xxvii. 22	Azariel	Azareel, 1629
xvii. 27	Sabdi (Zabdi 1612) the Ziphmite	Zabdi the Shiphmite, 1629
xxvii. 29	Shetrai	Shitrai, 1638.
xvii. 33, 34	Ahitophel	Ahithophel, 1638. Cf. 2 Sam. xv. 12, 31, &c.
xxix. 2	the silver for <i>things</i>	and the silver for <i>things</i> , 1629
xxix. 29	book of Samuel ... †book of Nathan	book of Samuel... book of Nathan, 1629

¹ In ver. 4 the **vowel points** are different, and “Jerimoth” correct.

2 Chronicles	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iii. 10	most holy place	most holy house , 1629,
iv. 13 <i> marg.</i>	<i>upon the face</i>	add <i>of the pillars</i> . So Bagster 1846, also 1638 mod. In I Kin. vii. 42
vi. 27	the land	thy land, 1638
xi. 8	Maresha	Mareshah, 1638
xi. 10	Aialon	Aijalon, 1629. See p. 138 note 2
xi. 20	Atthai	Attai
xi. 20-22	Maacah	Maachah, 1629
xiii. 2	Gibea	Gibeah, 1629
xiii. 6	his LORD ¹	his lord
xviii. 7,8	Jimla (Jimlah, 1630)	Imla, 1612, 1638. But cf. I Kin. xxii.8, 9.
xx. 14 & xxix. 13	Jehiel	Jeiel, 1638 ²
xxiii. 1 & xxvi. 11 & xxxiv. 8	Maasiah	Maaseiah, 1638. Cf. ch xxvii. 7. See also 1 Chr. xv. 18, 20; Ezra x. 18
xxiv. 26	Shimeah	Shimeath, 1629
xxvi. 1	Jehoadan (Jehoiadan 1612)	Jehoaddan, 1638
xxv. 23	Joahaz	Jehoahaz
xxvii. 5 <i> marg.</i>	† <i>Heb. much</i>	† <i>Heb. this</i> , 1629
xxviii. 11	wrath of God	wrath of the LORD
xxviii. 22	this distress	his distress, 1638
xxix. 12	Amashai ... Jahalelel	Amasai, 1629, Jehalelel

xxix. 15 <i>marg.</i>	<i>of the Lord</i> ¹	<i>of the LORD</i> , 1629
xxix. 27	with the †instruments	with † the instruments, Bagster 1846
xxx. 5 <i>marg.</i>	<i>brought forth</i>	<i>brake forth</i> , 1629
xxx. 6	tithes of oxen	tithe of oxen, 1638
xxx. 14	Immah (Immath 1612)	Imnah, 1629
xxxii. 5	prepared Millo	repaired Millo, 1616, 1617
xxxii. 10	For this <i>cause</i>	And for this <i>cause</i> , 1638
xxxiv. 12	Sechariah	Zechariah, 1612 (not 1613), 1629
xxxv. 8	Zachariah	Zechariah, 1638
xxxv. 9	Jehiel ... Joshabad	Jeiel ¹
xxxvi. 17	Caldees	Chaldees, 1638

¹ A strange oversight (retained up to 1630) in a matter about which our Translators are usually more careful than later editors, viz. in representing יהוה by LORD (or GOD, see p. 147 note 1) but יְהוָה by “Lord” or “lord.” In ch. xxix. 15 *marg.* “Lord” is a misprint, the text being correct. Compare also Neh. i. 11; iii. 5; viii. 10. Ps. li. 4, and Append. C. p. 233 note 3.

² See above, p. 159 note.

Ezra	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
ii. 2	Saraiah (Saraioh, 1617)	Seraiah, 1629. Cf. Neh. vii. 7 <i>marg</i>
ii. 22	The children of Netophah	The men of Netophah, 1638
ii. 24, <i>marg.</i>	<i>Beth-Asmaveth</i>	<i>Beth-asmaveth</i> , 1629, Cf. Neh. vii. 28
ii. 40	Hodavia, <i>marg.</i> Juda	Hodaviah, <i>marg.</i> Judah, 1629. Cf. Neh. vii. 43 <i>marg.</i>
ii. 50	Nephushim	Nephusim, 1629
[ii. 59	father's , 1769	fathers' . See above, p. 152 note
iii. 2 <i>marg.</i>	Josua (but Josuah, Hagg. i. 1)	Joshua, 1613 (but Josuah, Hagg. i. 1)
iii. 5	that willingly offered, offered / <i>add word?</i>	that willingly offered, 1613
iv. 9	Apharsathkites	Apharsathchites. 1629
v. 12	Caldean	Chaldean, 1638
vii. 4	Zeraiah	Zerahiah, 1638. Cf. ch. viii. 4
vii. 9 <i>marg</i>	† <i>He (Hee, 1616) was the foundation</i> , 1611, 1612, 1613, 1616, 1617	† Heb. was <i>the foundation</i> , 1629 C.: was the f., 1629 L., 1630
vii. 23 <i>marg.</i>	† Heb. <i>Whatsoever</i>	† Chald. <i>Whatsoever</i> , Bagster, 1846
viii. 13 & x. 43	Jehiel	Jeiel ¹ , 1638
viii. 16	and for Jarib	also for Joiarib, 1638
x. 18, 21, 22, 30	Maasiah	Maaseiah, 1638. So Neh. iii. 23; viii. 4, 7; x. 25; xi. 5, 7; xii. 41, 42 in 1611. See 2 Chr. xxiii. 1.
x. 23	Kelitah	Kelita (כֶּלִּיָּהּ), 1638
x. 25	Jesiah	Jeziyah, 1638
x. 33	Mattatha	Mattathah (מַתַּתָּהּ), 1638
x. 35	Bedaiah	Bedeiah, 1638
x. 38	Bennui (Benui, 1612)	Binnui, 1638

¹ See above, p. 159 note.

Nehemiah	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
----------	---------------------------------	-----------------------------

i. 11	O LORD (1611-1769)	O Lord, Oxf. 1835, Camb 1858, Amer. 1867. See above. P. 147 note.
ii. 12	what God hath put	what my God hath put, 1638
iii. 4, 21 & x. 5 & xii. 3	Merimoth	Meremoth
iii. 5, & viii. 10 prim.	LORD	Lord, 1629. See above, p. 147 note 1.
iii. 6	Besodiah	Besodeiah, 1628
iii. 15	Shallum	Shallun, 1629
vi. 10	Mehetable, Camb. Synd. A. 3. 14, B.M. 1276. l. 4 only, but Meheta bl , Oxf. 1611-1630	Mehetabeel, 1638
vi. 17 marg.	<i>multiplied letters</i>	<i>multiplied their letters</i> , 1629
vii. 7	Nahum	Nehum, 1638
vii. 24 marg.	<i>Jora</i>	<i>Jorah</i> . Bagster 1846. Cf. Ezra ii. 18
vii. 31	Michmash	Michmas, 1638
vi. 38	Senaa	Senaah, 1629. Cf. Ezra ii. 35
vii. 39	Jedaia	Jedaiah, 1629. Cf. Ezra ii. 36
vii. 46	Tabaoth	Tabbaoth, 1638. Cf. Ezra ii. 43
vii. 54	Baslith	Bazlith, 1629
[vii. 61	father's , 1869	fathers']. See above, p. 152 note
ix. 7	Caldees	Chaldees, 1638
ix. 17	the wonders	thy wonders, 1638
x. 11	Micah	Micha, 1629. Cf. ch. xi. 17, 22
x. 18	Hodiah (Hodaiah, 1616)	Hodijah, 1638. Cf. ver. 13
xi. 8	Gabai	Gabbai, 1638
xi. 13	Meshilemoth	Meshillemoth, 1638
xi. 24	Meshezabel	Meshezabeel, 1612 (not 1613, &c), 1638
xi. 27	Hazer-Shual	Hazar-shual, 1638
xi. 28	Ziglag	Ziklag, 1612, 1613 (not 1629 L., 1630)
xii. 3 marg.	<i>Sebaniah</i>	<i>Shebaniah</i> , 1629 (not 1638), 1744. Cf. ver. 14
xii. 5	Madiah	Maadiah, 1638
xii. 21, 36	Nethanael	Nethaneel, 1629
xii. 36	Asarael	Azarael, 1629
xii. 41	Zachariah	Zechariah, 1638

Esther	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 8	for the king had appointed	for so the king had appointed, 1629
i. 9, 11, 12, 15-17, 19; ii. 1, 4, 17	Vasthi (Vulg.)	Vashti, 1629
i. 14	Tarshis	Tarshish, 1629
iii. 1	Amedath (Amm. 1629 C.)	Hammedatha, 1638. Cf. ch. viii. 5; ix. 10, 24
iii. 4	Mordecai his matters	Mordecai's matters
iv. 4	the sackcloth	his sackcloth, 1629

Job	Reading of the	Variation of later
------------	----------------	--------------------

	Authorized Bible	editions
i. 17	Caldeans	Chaldeans, 1638
iv. 6	; the uprightness of thy ways (, 1616, 1617) and thy hope?	, thy hope, and the uprightness of thy ways? ¹ 1638
iv. 19	on them that	in them that, 1762. Cf. ver. 18
xx. 21 <i>marg.</i>	<i>meats</i>	<i>meat</i> , 1629
xxiv. 19 <i>marg.</i>	<i>take it</i>	<i>take</i> , 1629
xxiv. 22	and no man	and no man, Bagster 1846
xxxiii. 22	His soul draweth	Yea , his soul draweth, 1638
xxxix. 30	there <i>is he</i>	there <i>is she</i>
xli. 5	wilt thou bind	or wilt thou bind, 1638
xlii. 10 <i>marg.</i>	<i>added to Job</i>	<i>added all that had been to Job</i> , 1638

¹ In 1629, 1637 we find “; and the uprightness of thy ways, thy hope?” Though this has been noted as a mere error, the changes both of 1629 and 1638 (which all later editions have followed) are plainly unintentional and unique for their boldness. In the Paragraph Bible we have changed the comma after “hope” into a semicolon, although the Hebrew has only *Rebia* and *Athnakh* in the word before. Cf. Grote MS. Pp. 130, 131.

Psalms	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
ii. 6 & <i>marg.</i>	Sion	Zion, 1638 ² . Cf. Ps. lxix. 35
xxix. 8, 9	shaketh ... to calve	shaketh ... to calve, 1629
xxxiv. 5	They looked ... were lightened	They looked ... were lightened, 1629, 1638
xxxvii. 3 <i>marg.</i>	<i>in truth and stableness</i>	<i>in truth, or stableness</i> (1629), 1638
xxxix. 6 <i>marg.</i>	<i>image</i>	<i>an image</i> , 1629
xlii. 6	Missar	Mizar, 1629
xlii. 9	God, My (my 1612, 1630) rock, why	God my rock, Why (1629), 1638
xliv. title	of Korah	of Korah, Maschill, 1629
liii. 6	Jaakob (Jakob, 1630)	Jacob, 1619, 1638
lix. title <i>marg.</i>	<i>Or, to the chief Musician, destroy</i>	<i>Destroy</i> , 1638. Cf. Ps. lviii. & lxxv. titles <i>marg.</i>
lxii. 10	become not vain	and become not vain, 1629
lxv. 1	Sion	Zion, Amer. 1867 only. See below, note 2
lxv. 9	and waterest it	and waterest it. Bagster 1846
lxix. 32	seek good	seek God , 1617
lxix. 35	Sion	Zion, 1761. Cf. p. 165 note 2
lxxv. title <i>marg.</i>	<i>Or, to the chief musician destroy not</i> (Altaschith, 1616, 1617 for [<i>destroy not</i>] a psalm or song for Asaph.	<i>Or, Destroy not</i> , <i>Or, for Asaph</i> , 1638
[lxxxii. 12	hearts ¹ , 1769	heart's]. See p. 152 note.
lxxxix. 4 <i>marg.</i>	<i>to generation and generation</i>	Deest (ver. 4 being cited in ver. 1 <i>marg.</i>) 1762.
xcix. 1	all people	all the people, 1612 (not 1613, &c.), 1769
cv. 30	The land	Their land, 1638.
cvii. 43	those things	these things, 1762
cxix. 101	that I may keep	that I might keep, 1638
cxxvii. 1 text	that† (Camb. Synd. A.3. 14; B.M. 1276.1.4 only; 1613) build	† that build

<i> marg.</i>	† Heb. <i>are builders</i>	† <i>that are builders</i> , 1638.
cxxii. 6	Ephrata	Ephratah, 1629. Cf. Ruth iv. 11; Mic. v.2.
cxxxix. 7	fly , Camb Synd. A.3. 14, & B.M. 1276, 1.4 only, 1612, 1630; flie, Oxf. 1611, 1613-1629 L.	flee , 1629 C. Cf. Prov. xxviii. 17. See 2 Esdr. xiv. 15
[xzl. 3	adders' , 1769	adder's]. Cf. Isai. lix. 3 <i> marg.</i>
cxliii. 9	flie	flee , 1616 (not 1617), 1629

¹The “eagle” should have been masculine throughout vers. 27-30, but after having regarded it as feminine thus far, it is too late to change here.

²**So Ps. ix. 11, 14; xiv. 7; xx. 2; xlvi. 2, 11, 12; l. 2; li. 18; liii. 6; lxxiv. 2; lxxvi. 2; lxxviii. 68; xcvi. 8. Elsewhere 1611 has “Zion” except in Ps. lxxv. 1, where all have “Sion” except Amer. 1867. Cf. Ps. lxxix. 35**

Proverbs	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
vi. 19	and him that soweth	and he that soweth, 1769
vii. 21	With much fair speech	With her much fair speech, 1938
x. 23	as a sport (a sport, 1629 C.)	as sport, 1638
xi. 1	A † false	† A false, Bagster 1846 (So read.)
xx. 14	nought bis	naught bis , 1638
[xxvi. 3	the fool's , 1761	the fools']/ See [/ 152
xxvii. 26	thy field	the field, 1638
xxvii. 17	flie	flee , 1617 (not 1629L., 1630), 1629. Cf. Ps. cxxxix. 7
[xxxi. 14	merchants' , 1769 (merchant, 1762)	merchant's], Cf. ch. xxx. 28. See p. 152 note.

Eccles.	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 5	the place	his place, 1628
ii. 16	shall be forgotten	shall all be forgotten, 1629
vii. 26 <i> marg.</i>	† <i>He</i> [<i>Hee</i> . 1613] that is (†Heb. <i>that is</i> , 1612 L., 1630)	† Heb. <i>he that is</i> , 1616 (not 1617), 1629
viii. 17	seek it out	seek it out, yet he shall not find

Canticles	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iv. 6	mountains of myrrh	mountain of myrrh, 1629
v. 12	rivers of water	rivers of waters , 1616 (not 1617, 1629 L., 1630), 1629
vi. 5	is a flock	is as a flock, 1616, 1617, Cf. ch. iv. 1.
vi. 12 <i> marg.</i>	<i>the chariot</i>	<i>the chariots</i> , 1629

Isaiah	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
viii. 8 <i> marg.</i>	<i>stretching</i>	<i>stretchings</i> , 1629
ix. 1	Galile. See Tobit i. 2	Galilee, 1629

x. 34	forests	forest , 1769
xxiii. 13 & xlii. 14 & xlvii. 1, 5 & xlviii. 14, 20	Caldeans	Chaldeans, 1638 (1630, ch. Xivii. 5).
xxviii. 4	seeth it (it. 1638, 1744)	seeth, 1683 (Grote MS. P. 93), 1762
xxviii. 26 <i>marg.</i>	<i>as God</i>	<i>as his God</i> , 1629
xxix. 1 text	Woe... the city	.ytic eht ...eoW
	<i>marg.</i> <i>God: Or, of the city</i>	<i>God. .rO of the city</i> , 1629
xxxi. 9 text	he shall ... his strong (†his strong, 1629)	† he shall... his strong
	<i>marg.</i> ,rO his strength: Heb. rocke	† Heb. <i>his rock</i> , &c. Or, <i>his strength</i> , 1638.
xxxiv. 11	The cormorant	But the cormorant, 1629
xxxvii. 17 <i>marg.</i>	<i>me</i>	<i>my soul</i> , 1638
xliv. 2	Jesurun	Jeshurun, 1616, Amer. 1867, only. See p. 150 note
xliv. 20	feedeth of ashes	feedeth on ashes, 1762
xlvi. 6	the yoke	thy yoke, 1629
xlix. 13	heaven...God	heavens , 1629 ... the LORD , 1638
liii. 6 <i>marg</i>	he hath made	hath made, 1629
lvii. 8	made a covenant	made thee a covenant, 1638 ¹ .
[lix. 5 <i>marg.</i>	adders ', 1769	adder 's, Bagster 1846, Amer. 1867]. Cf. Ps. cxl. 3
lxii. 8 <i>marg</i>	if he give	if I give, 1629
lxiv. 1	rent the heavens (see p. 102)	rend the heavens, 1762
lxvi. 9	gnirb ot esuac ... gnirb	bring ... cause to bring, 1629

¹ Cardwell (Oxford Bibles, pl 16) imputes this change to Bp. Lloyd in 1701. But he knew no more of Camb. 1638 than Bp. Turton did of Camb. 1629. See above, p. 41 note.

² So ch. xxii. 25; xxiv. 5; xxv. 12; xxxii. 4, 5, 24, 25, 28, 29, 43; xxxiii. 5; xxxv. 11; xxxvii. 5, 8-11, 13, 14l; xxxviii. 2, 18, 19, 23; xl. 9, 10; xli. 3, 18; xliii. 3; l. 1, 8, 25, 35, 45; li. 4, 54; lii. 7, 8, 14, 17.

Jeremiah	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 13	the face thereof was	the face thereof is , 1762
iv. 6	standards	standard , 1629
xii. 15	will bring again	will bring them again, 1629
xv. 4 <i>marg</i>	<i>a moving</i>	<i>a removing</i> , 1629
xix. 11	no place else to bury	no place to bury, 1629 C., 1638
xxi. 4, 9	Caldeans	Chaldeans, 1638 ²
xxiii. 30	my word	my words , 1638
xxiv. 5 <i>marg.</i>	<i>captivity</i>	<i>the captivity</i> , 1629
xxvi. 18	Morashite	Morashite, 1629 Cf. Micah i.1.
ibid.	the high places	as the high places, 1629 Cf. Micah iii. 12
xxvii. 6	the words	thy words, 1629
xxx. 14	goodness	my goodness, 1629
xxx. 18	thou art the Lord	for thou art the Lord, 1629
xxxiii. 16 <i>marg.</i>	<i>Jehova [Jehova]</i>	<i>Jehovah</i> , 1629
xxxv. 13	and inhabitants	and the inhabitants, 1616 (not 1617), 1629
xxxv. 19 text	Jonadab... †Heb. want († shall not want , 1629)	Jonadab... want.
	<i>marg.</i> † Heb. <i>there shall not a man be cut off from</i> , &c.	†Heb. <i>There shall not be cut off from Jonadab the son of Rechab</i>

		<i>to stand</i> , &c, 1638.
xxvii. 24 <i>marg.</i>	<i>or, lie</i>	, or <i>a lie</i> , 1638.
xxxvii. 16	So the king	So Zedekiah the king, 1638
xl. 1	Ramath	Ramah, 1629 C. and L. (not 1630), 1638
xl. 5 9, 10 text <i>marg.</i>	all the cities ver. 9 † to serve †Heb. <i>to stand before</i> . And so verse 10 ¹	the cities, 1638 ver. 10. † to serve. † Heb. <i>to stand before</i> , 1629- 1769, Bagster 1846, American 1867
xli. 1	Elishamah	Elishama, 1638.
xlii. 16	after you in Egypt	after you there in Egypt, 1629
xlviii. 36	is perished	are perished, 1762
xlix. 1	inherit God (so 1612, 1623)	inherit Gad , 1616, 1617... 1629 C. and L.
l. 10 & li. 24, 35	Caldea	Chaldea, 1638
li. 12	watchman	watchmen , 1629
li. 27	her horses	the horses, 1638
li. 30	their dwelling places	her dwelling places, 1629
lii. 31	Jehoiakim <i>bis</i>	Jehoiachin <i>bis</i> (Jehoiakin 1616), 1629

¹ This **gross error of 1611**-1630, though corrected long ago, is revived in most modern Bibles, e.g. D'Oyly & Mant 1817, Oxford 1835, Camb. 1858.

Lamentations	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
ii. 2 <i>marg.</i>	<i>made to couch</i> ¹	<i>made to touch</i> , 1629

¹ This rendering might possibly stand, but that Tremellius, from whose version our Translators mostly derived their margin in the Old Testament (see above, p. 44), has Heb. *facit ut pertineat*. Hence “*couch*” is a mere misprint.

Ezekiel	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 1	Jehoiakins	Jehoiachins, 1629 C. and L. (Jehoiakims 1617, 1630), 1638.
i. 3 & xii. 14 & xxiii. 14, 23	Caldeans	Chaldeans, 1638 (1612, ch. i. 3).
i. 17	returned	turned , 1769. Cf. vers. 9, 12
iii. 5 <i>marg.</i>	<i>deep of lips</i>	<i>deep of lip</i> , 1629
iii. 6 <i>marg.</i>	<i>heavy language</i>	<i>heavy of language</i> , 1629
iii. 11	thy people	the children of thy people, 1638
iii. 26 <i>marg.</i>	nam A	† Heb. a man, 1629
v. i.	take the balances	take thee balances, 1638
vi. 8	that he may have	that ye may have, 1613
xi. 24 & xvi. 29 & xxiii. 15, 16	Caldea	Chaldea, 1638 (1630 ch. xvi. 29)
xii. 19	of them that dwell	of all them that dwell, 1629
xxi. 30 <i>marg.</i>	cause to it to return	cause it to return, 1629 C. and L.
[xxii. 10	fathers ', 1769	father 's]. See above, p. 152 note.
xxiii. 23	Shoah	Shoa, 1629
xxiii. 43 <i>marg.</i>	smoderohw reH	†† Heb. her whoredoms, 1629 C. & L. (†† Heb. whordoms, 1617)
xxiv. 5	let him seethe	let them seethe, 1638
xxiv. 7	poured it	poured it not , 1613

xxiv. 25 marg	of the soul	of their soul, 1638
xxvi. 14	they shall be a place	thou shalt be a place, 1638
xxvii. 6 marg.	made hatches	made thy hatches, 1629
xxvii. 16 marg.	works	thy works, 1638
xxvii. 22, 23	Shebah	Sheba, 1638
xxvii. 27 marg.	withal , 1611-1630 (withal, 1744)	with all , 1629, 1638, 1762
xxxi. 4	† Heb. conduits	boJ .fC .8361 ,stiudnoc ,rO xxxviii. 25.
xxxii. 22	Ashur	Asshur, 1638
xxxii. 25	all her multitudes	all her multitude , 1629
xxxiv. 28	beasts of the land	beast of the land, 1762
xxxiv. 31	my flock of my pasture	my flock the flock of my pasture, 1629
xxxvi. 2	the enemy had said	the enemy hath said, 1630 (not 1629 C. & L., 1638, 1744), 1771
xxxvi. 15	the nations	thy nations, 1629
xxxix. 11	at that day	in that day, 1638
xl. 17	a measuring reed	the measuring reed, 1638 Cf. vers. 16, 18, 19
xl. 3 marg	See chap. 9. 2, 5	See ch. 9. 1, 5, 1769
xliv. 23	cause men	cause them , 1629
[xliv. 30	the priest's , 1769	the priests'], Gorle. See above, p. 79 note 2, and p. 152 note.
xlvi. 13 marg	of his year	a son of his year, 1638
xlvi. 23	a new building	a row of building, 1638
xlviii. 8	they shall offer	ye shall offer, 1638

Daniel	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 4	Caldeans	Chaldeans, 1638 ¹ .
i. 12	give † pulse	give us † pulse 1629
ii. 5 marg.	Cal. (² Camb. Synd. A.3.14)	Chald., 1638 (Chal. ch. ii. 14, in Camb. Synd. A.3.14: so 1616 in ch. v.).
ii. 8 marg. also v. 7, 9, 12, 16 marg.	Cald. ² Calde. ²	Chald., 1638 Chaldee, 1638
[ii. 41	potters' , 1769	potter's]. See p. 152 note.
ii. 45 marg.	<i>in hand</i> , 1611-01769, Oxf. 1835, 1857, Lond. 1859	<i>in hands</i> , Bagster 1846, Camb. 1858, Amer. 1867. Cf. ver. 34 <i>marg.</i>
iii. 15	a fiery furnace	a burning fiery furnace, 1638
iii. 18	thy golden image	the golden image, 1629
iii. 21 marg	mantle...turbant	mantles...turbants , 1629
v. 17 marg.	fee, as	fee, Bagster 1846
vi. 13	the captivity of the children	the children of the captivity, 1629 C. (not L., 1630)
vi. 27 marg.	Heb.	Chald, Bagster 1846 only
vii. 18 marg.	<i>i. things (in things, 1630)</i>	that is, <i>things</i> 1613 (not 1629 L.), 1629 C.
viii. 13 marg.	<i>The numberer</i>	,rO <i>the numberer</i> , 1744
ix. 13 marg.	† Heb. <i>intreated the face</i>	† Heb. <i>intreated we not the face of the, &c.</i> , 1638
ix. 26 marg.	,rO <i>shall have nothing</i>	Or, <i>and shall have nothing</i> , 1629

ix. 27 marg.	,rO with the abominable armies	,rO and upon the battlements hsall be the idols off the desolator, 1762
xi. 13 marg.	of times [, 1744] of years	of times [, 1769] even years, 1762
xi. 24 marg. ibid.	peaceable or fat think thoughts	peaceable and fat, 1629 think his thoughts, 1629
xi. 38 text marg.	But in his estate... forces ,rO munitions. Heb. <i>Maussin</i> , or, as for the Almighty (<i>Almightie</i> 1617) <i>God</i>	But † in his estate... † forces † Heb. (<i>potius</i> , Or) as for the Almighty God... Or, <i>munitions</i> . † Heb. <i>Mauzzim</i> , 1638 (so 1744, but in the same order as 1611), To <i>Mauzzim</i> 1744, 1762, 1769 add “or, Gods (<i>God’s</i> 1744, 1762) <i>protectors</i>
xii. 8	O my Lord (so all before 1629 in ch. x. 16, 17, 19. Zech. iv. 4, 5, 13; vi. 4)	O my lord (אדוני), 1744 only here.
xii. 13	in the lot	in thy lot, 1638

¹ This rendering of the margin in 1611 comes, as usual, from Tremellius (above, p. 44), “*legiones detestationum desolantes*. Heb. *Alam detestationum desolantem: ala pro copiis metaphoricè, ut Isai. viii. 8.*” Whatever may be its value, it ought not to have been displaced by 1762 (which 1769 and the moderns have servilely followed) for something not so very good of its own. In the Paragraph Bible, we have retained both. See above, p. 46.

Hosea	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iv. 4	this people	thy people, 1629
vi. 9 marg.	<i>Sichem</i> (<i>Sychem</i> , 1630)	<i>Shechem</i> , 1629, C. (not L.)
ix. 11	flee away	fly (flie 1629, 1638) away, 1744.
x. 5 marg.	<i>Chemarims</i>	,rO <i>Chemarim</i> (<i>Chemarims</i> , 1629 C. and L., 1630), 1629, 1638
xiii. 3	dew it passeth	dew that passeth, 1638 (but not in ch. vi. 4)
10 [<i>marg.</i>]	Hosea ,1762, 1769	Hoshea, Oxf. 1835, &c.

Joel	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 16	your eyes	our eyes, 1629
iii. 13	the wickedness	their wickedness, 1629

Amoz	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 3 <i>marg.</i>	<i>he</i> , (<i>hee</i> 1616, 1617) <i>for four</i>	<i>yea for four</i> , 1629
i. 11	and kept	and he kept, 1762
viii. 3	songs of the Temples (temples, 1629)	songs of the temple , 1638
ix. 5	all that dwelleth ¹	all that dwell, 1629

¹ So in Amos vi. 7 Camb. Synd. A.3.14 alone has “first that goeth” for “first that go” of Oxf. 1611, 1612, 1613, 1616, 1617, &c. See Appendix B, p. 212.

Jonah	Reading of the	Variation of later
-------	----------------	--------------------

	Authorized Bible	editions
i. 16 <i>marg.</i>	<i>a sacrifice</i>	<i>a sacrifice unto the LORD</i> , 1638

Micah	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
v. 2	Beth-leem	Beth-lehem, 1629 C. and L.
vii. 3 <i>marg.</i>	<i>the soul</i>	<i>his soul</i> , 1629

Nahum	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 1 <i>marg.</i>	<i>Lord</i>	<i>LORD</i> , 1638. See above. p. 147 note 1
i. 4	floure	flower, 1629. See 2 Estr. xv. 50
ii. 2 <i>marg.</i>	<i>and the pride</i>	<i>as the pride</i> , 1629
ii. 3 <i>marg.</i>	†† Heb. <i>fiery</i>	.rO <i>fiery</i> , 1629
iii. 17	The crowned	Thy crowned, 1629

Habakkuk	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 9 <i>marg.</i>	<i>init.</i> † Heb.) ,rO † <i>before the following</i> Heb.), 1638
iii. 1 text <i>marg.</i>	Sigionoth <i>Shigianoth</i>	Shigionoth, 1762 <i>Shigionoth</i> , 1629
iii. 13	† by discovering	by † discovering, 1629-1762, Bagster 1846 (not 1769, mod.)
iii. 19	LORD God 1611-1630, 1762, 1769, moderns	Lord GOD, 1629 C., 1638, 1744. Cf. Zeph. i. 7. See p. 147 note 1.

Zephaniah	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iii. 11	mine holy	my holy, 1629 C. & L., 1630. Cf. <i>marg.</i>

Haggai	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 1, 12, 14 & ii. 2	Josuah Cf. Ezra iii. 2 <i>marg.</i>	Joshua, 1629 (ver. 12, 1629 L.)

Zechariah	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 1, 7	Barachiah	Berechiah, 1762 ¹
iv. 12 <i>marg.</i>	<i>by the hand</i>	<i>by the hand of</i> , Bagster 1746; cf. ch. vii. 7, 12 <i>marg.</i>
vii. 7	or the plain	and the plain, 1638
viii. 19 <i>marg.</i>	†† Heb. <i>solemn</i>	Or, <i>solemn</i> , 1762
viii. 21 <i>marg.</i>	<i>the face</i>	<i>the face of the LORD</i> , 1638

xi. 2	all the mighty	the mighty
xiv. 10	Hananiel	Hananeel, 1762

¹ Thus 1611 reads in all the other nine places where the name occurs, except in 1 Chr. vi. 39, “Berachiah.”

Malachi	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iii. 4	offerings	offering , 1638
iv. 2	and shall go forth	and ye shall go forth, 1617, 1629, &c.

S. Matthew	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 5	Boos (<i>bis</i>)	Booz (<i>bis</i>), 1629
i. 9	Achas (<i>bis</i>)	Achaz (<i>bis</i>), 1629
ii. 1	Hierusalem Passim ¹	Jerusalem, 1629 (not 1629 L., 1630), 1638
iv. 13, 15	Nephthali	Nephthalim , 1638
v. 22	Racha	Raca, 1638
v. 22	counsell (counsel 1744)	council , 1629 L., 1630 (council 1612, 1629, 1638). See 1 Esdr. iii. 15 note.
vi. 3	thy right doeth	thy right hand doeth, 1613 (not 1616, 1617), 1629, 1630
xii. 41	Nineve (Ninive 1616)	Nineveh, 1629 (not Luke xi. 32)
[xiv. 9 & Mark vi. 26	oath's , 1762 &c.	oaths']. See p. 152 note.
xiv. 34	Geneseret	Gennesaret, 1629 C., 1638. Cf. Mark vi. 53; Luke v. 1.
xvi. 15	Thou art Christ	Thou art the Christ, 1762. Cf. ver 20.
xvi. 19	whatsoever thou shalt loose	and whatsoever thou shalt loose, 1616 (1617), 1629
xviii. 28 <i>marg.</i>	7. d. ob. Cf. ch. xx 2	seven pence halfpenny, 1616 (not 1617), 1629.
xx. 29	Hiericho	Jericho, 1616 (not 1617), 1629
xxvi. 75	the words of Jesus	the word of Jesus, 1762
xxvii. 22	Pilate said	Pilate saith , 1629
xxvii. 46	Lamasabachthani (Lamm-, 1613)	lama sabachthani, 1629

¹ “Hierusalem” is the constant form in the N.T. except in Acts xxv. 1 Camb. Synd. A.3. 14, & c., 1612, 1613, 1617; not Oxf. 1611, 1616). I Cor. xvi. 3. Gal. i. 17, 18; ii. 1; iv. 25, 26. Heb. xii. 22. See 2 Esdr. ii. 10.

S. Mark	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
ii. 4	for press	for <i>the</i> press, 1743. Cf. Luke viii. 19
v. 6	he came	he ran , 1628
vii. 2 <i>marg.</i>	<i>Theophilact</i>	<i>Theophylact</i> , 1629
x. 18	there is no man good, but one	<i>there is none</i> good but one, 1638 ¹ .
x. 46	high ways side	high-way side, 1629. Cf. Matt. xiii. 4.
xl. 8	branches of the trees	branches off the trees, 1638 (έκ).
xii. 26 & Luke xx. 37	Isahac	Isaac, 1612 & 1617 (Mark), 1629. So

		2 Esdr. iii. 16
xiv. 32	Gethsemani (Clementine Vulg.)	Gethsemane, 1616 (not 1617, 1630), 1638. Cf. Matt. xxvi. 36
xiv. 55	counsel	councell, 1630, councel, 1629 C. (not L.), 1638, council, 1743. See 1 Esdr. iii. 15 note.
xv. 34	lamasabachthani	lama sabachthani, 1629
xv. 41 & xvi. 7 & Luke iv. 44 & Acts xiii. 31 (Camb. Synd. A.3.14, &c.)	Gelile	Galilee, 1629 (1612 ter). See Tobit 1.2 note.

¹ A variation taken from Matt. xix. 17. A like change might well be made in some other places, e.g. matt. xi. 27; ch. xiii. 32. In John x. 28 “any,” 29 “none” of 1638-1762, are rejected by 1769 and later Bibles for “any man,” “no man,” of 1611-1630; “man” however being printed in italic type.

S. Luke	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 3	understanding of things	understanding of all things
i. 5, 7, 13, 24, 36, 40, 41 (<i>bis</i>), 57	Elizabeth	Elisabeth, 1638
i. 74	out of the hands	out of the hand , 1762
ii. 25, 34	Simeon	Symeon
iii. 21	and it came to pass	it came to pass, 1629
iii. 25, 26	Matthathias	Mattathias, 1629
iii. 30	Simeon	Symeon. Cf. Appendix E § I, p. 244 and Acts xv. 14.
iii. 31	Menan (Μενάμ Erasmus 1516, Aldus 1518, Tyndale, Great Bible) ² . see Appendix E. p. 244.	Menan, 1629, (Geneva N. T., 1557).
iii. 35	Phaleg (Clementine Vulg.)	Phalec, 1629
iv. 27	Elizeus	Eliseus ¹ , 1638
v. 1	Genesareth (Genn – 1638-1743)	Gennesaret, 1762. Cf. Matt. xiv. 34
vii. 11	Naim (Ναύμ Erasmus 1516, Aldus, Vulg. All Early English versions Naim, except Tynd. 1516 Naym)	Nain, 1638 (Ναείν Erasm. 1519)
viii. 5	the wayes side	the way side, 1743. Cf. ver. 12. Matt. xiii. 4; Mark iv. 4.
xi. 32	Nineve. Cf. Matt. xii. 41	Nineveh, 1699, American 1867.
xvii. 34	the other shall be left	and the other shall be left, 1638. Cf. vers. 35, 36
xix. 2, 5, 8	Zacheus	Zaccheus 1638-1769 ¹ .
xix. 9	the son of Abraham	a son of Abraham, 1762.
xx. 12	sent the third	sent a third, 1762
xxiii. 11	at naught	at nought , 1638. Cf. Acts xix. 27
xxii. 19	cast in prison	cast into prison, 1616 (not 1617-1638), 1743
xxiv. 13	Emaus	Emmaus, 1613
xxiv. 18	Cleophas	Cleopas, 1629

² In the same way all our books from Tyndale downwards (except Coverdale and the Genevan version) read “Heber” ver. 35 from Erasmus’s ‘Εβέρ retained in Beza 1589, 1598), though “Eber” is the form used in the O.T. See Appendix E, p. 249.

¹ *Elissaus* might be preferable here, as *Zacchaeus* is spelt in Oxf. 1835. Camb. 1858, and some recent Bibles. An English reader can hardly fail to confound the three separate terminations in –eus, (1) eu diphthong, as Menestheus, 2 Macc. iv. 21, Nereus, Rom. xvi. 15: (2) the dissyllable ē-us, e being short, as Timothēus, 1 Thess. i. 1 & c.: (3) the more usual dissyllable –ē-us, e being long, as here. Such as Aggeus, 1 Esdr. vi. 1; 2 Esdr. i. 40: Asmodēus, Tobit iii. 8: Cendebēus, 1 Macc. xv. 38: Channunēus, 1 Esdr. viii. 48: Elisēus, here: Hymenēus, 1 Tim. i. 20: Maccabēus, 1 Macc. iii. 1 Y c.: Sabbathēus, 1 Esdr. ix. 14: Sabatēus, *ibid.* ver. 48: Timēus, Mark x. 46: Zacchēus, Luke xix. 2, 5 8. So also in 1 Esdr. ix. 21, 23, 30, 32 (*bis*), 33. These all represent the termination –αῖος. In 1 Macc. xii. 7 marg., 20, Ἀρειος should be rendered **Arius**, not Areus.

S. John	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 45-49 & xxi. 2	Nathaneel	Nathanael, 1629 (1612, ver. 47).
v. 18	not only because he	because he not only , 1629
vii. 16	Jesus answered them,	Jesus answered them, and said , 1634, 1638
viii. 30	those words	these words, 1629
xi. 3	his sister	his sisters , 1629
xii. 22	told Jesus	tell Jesus, 1762
xv. 20	than the Lord (lord 1629-1743)	than his lord, 1762
xvi. 25	the time	but the time, 1756, 1762, 1769
xxi. 17 init.	He said unto him	He saith unto him, 1638

Acts	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
ii. 22	miracles, wonders	miracles and wonders, 1638
iv. 17	no farther	no further , 1616 (not 1617, 1634), 1629, 1640. Cf. ver. 21: ch. xxi. 28.
vi. 5, 8 & vii. 59 & viii. 2 & xi. 19 & xxii. 20	Steven	Stephen, 1629
vi. 5	Permenas	Parmenas, 1629
vii. 10, 13	Pharao	Pharaoh, 1629, 1630 (1640, ver. 10), Cf. ver. 21.
vii. 16	Sichem (<i>bis</i>)... Emor (Εμόρ Erasmus, Ald., Tynd., Great and Bishops' Bibles, &c.)	Sychem (<i>bis</i>) 1638...
vii. 35	by the hands	by the hand , 1762
viii. 32	the shearer	his shearer, 1629
xiii. 18 marg.	ἐτροφοφόρήσεν	ἐτροφοφόρήσεν <i>bore, or fed them</i> , 1743 ¹ .
xiii. 42 marg.	¶ <i>Or, in the week</i>	† Gr. <i>In the week</i> , 1629
xv. 14	Simeon	Symeon, Cf. Luke iii. 30.
xvii. 22 marg.	¶ <i>Or, court</i>	¶ <i>Or the court</i> , 1638
xxi. 28 & xxiv. 4	farther . Cf. ch. iv. 17	further , 1609, 1762 (ch. xxiv. 4. 1639-1743).
xxiv. 24	which was a Jew	which was a Jewess , 1629. Cf. ch. xvi. 1
xxiv. 27	Portius	Porcius, 1638
xxvii. 5	Lysia	Lycia, 1629. Cf. 1 Macc. xv. 23
xxvii. 7	Gnidus	Cnidus, 1638
xxvii. 18	And being exceedingly tossed with a tempest the next day,	And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day 1638. ²

¹ After Deut. 1.31 in this marginal note modern Bibles which do not contain the Apocrypha (e.g. Camb. 1858) unwarrantably omit the reference to 2 Macc. Vii. 27. See above, p. 119.

² In 1616 (not 1617)-1630 the stop is transferred, but ἡμῶν is still over looked.

Romans	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iii. 24	Jesus Christ (So Beza's Latin only)	Christ Jesus
iv. 12	but also walk	but who also walk, 1762
vi. 12	reign therefore	therefore reign, 1616 (not 1617), 1629
vii. 13	Was that then	Was then that, 1616 (not 1617), 1629
ix. 29	Sabboth (Sabbath 1629 L., 1630)	sabaoth, 1629-1762 (Sabaoth ² , 1769)
x. 16 <i>text</i> <i>marg.</i>	our † report Or, before † Gr.	† our report † Gr. before Or, 1629 (not 1629 L., 1630), 1638.
xi. 28	for your sake	for your sakes , 1762
xli 2	that acceptable	and acceptable, 1629
xiv. 6	regardeth a day	regardeth the day, 1629
xiv. 10	we shall all stand	for we shall all stand, 1638
xvi 10	Appeles	Apelles, 1616 (not 1617, 1630), 1629 c. and L.

² In James v. 4 Sabbaoth, Camb. Synd. A.3.14, & c., 1613, 1617, 1629 L., 1630; Sabaoth, Oxf. 1611, 1612, 1616; sabaoth, 1629 C., 1638, &c.

1 Cor.	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 12 & iii. 4-6, 22 & iv. 6	Apollo	Apollos, 1638
vii. 32	things that belongeth	things that belong , 1612 (not 1613), 1616, &c. See p. 110
ix. 9 & x. 2	Moyses	Moses, 1629 (1612, ch. ix. 9)
x. 28	The earth is	For the earth is, 1638
xii. 28	helps in governments	helps, governments, 1629
xiv. 10	none of them are	none of them is , 1638. Cf. pp. 109, 110
xiv. 23	some place	one place, 1629
xv. 6	And that	After that, 1616 (not 1617), 1629 C. & L. Cf. ver 7.
xv. 41	another of the moon	and another glory of the moon, 1629
xv. 48	such are they that are earthy	such are they also that are earthy, 1638
xvi. 22	Anathema Maranatha	anathema, Maranatha, 1629-1743 ¹

¹ But 1762 and American 1867 have Anathema, Maran-atha, and 1769 even removes the necessary comma between the words; and so D'Oyly and Mant 1817, Oxf. 1835, Camb. 1858, and other moderns.

2 Cor.	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 19	Sylvanus	Silvanus, 1613 (not 1616, 1617), 1629 C. (not 1629 L., 1630). Cf. 1 Peter v. 12.

v. 20	earnestly, desiring	earnestly desiring, 1769 (ἐπιποθοῦντες) ²
viii. 21	that ye be (that be ye Oxf. 1611) reconciled	be ye reconciled, 1612, 1616 (not 1613), 1617, 1629
ix. 5	but in the sight	but also in the sight, 1638
ix. 5	not of covetousness	and not as of covetousness, 1638
ix. 6	sparingly...bountifully	also sparingly ... also bountifully, 1638
xi. 26	journeying	journeyings , 1762
xi. 32	the city	the city of the Damascenes , 1629
<i>Subscription</i>	Philippos	Philippi, 1629

² Professor Grote (MS, p. 16. See above, p. 23 note) states that this punctuation was adopted in a small 8vo. Bible by Field in 1660, but that in Field's 12mo. N.T. of the same year, and in all later editions of that period, the change was revoked. See above, p. 91.

Galatians	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iii. 13	on tree (Tynd. – Bishops')	on a tree, 1629

Ephesians	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iv. 24	that new man	the new man, 1616 (not 1617), 1629 C.
vi. 24	sincerity	sincerity, Amen , 1616 (not 1617, 1629 C.

Phil.	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iv. 2	Syntiche	Syntyche, 1629. 1638 (not 1699), &c.
iv. 6	request	requests , 1629

2 Thess.	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
ii. 14	the Lord Jesus Christ	our Lord Jesus Christ, 1629
ii. 15	or our epistle	or by our epistle, 1613 only

1 Tim.	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 4	edifying	godly edifying, 1638 (Tynd.-Bps').
vi. 11	flee (θεῖναι)	flee , 1613 (not 1616, 1617), 1629 C. & L. Cf. 2 Esdr. xiv 15 note.
<i>Subscription</i>	Pacaciana (Bishops' Bible)	Pacatiana, 1629

2 Tim.	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 7	of love	and of love, 1638

ii. 19	the seal	this seal , 1617, 1629 C. & L., 1630
iv. 8	unto them also	unto all them also, 1629
iv. 13	bring with thee	bring with thee, and the books , 1616, 1617, 1629 C. & L., 1630.

Heb.	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
iii. 10	their hearts	their heart , 1638
iv. 8 marg.	Josua	Joshua, 1638
viii. 8	and the house of Judah	and with the house of Judah, 1638
xi. 4	Kain	Cain, 1638. Cf. 1 John iii. 12; Jude 11.
xi. 23	and they (thy , 1617) not afraid	and they were not afraid, 1638.
xi. 32	Gideon...Jephthah	Gedeon ... Iepthae, 1629. Cf. Judg. xi. 1 marg.
xii. 1	unto the race	the race, 1629 C. & L., 1630

James	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
v. 2	motheaten	are motheaten, 1638

1 Peter	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
ii. 1	evil speakings	all evil speakings, 1629 C.
ii. 5	sacrifice	sacrifices , 1629
ii. 6	Wherefore	Wherefore also , 1629
v. 12	Sylvanus	Sylavanus, 1629 C. & L (not 1630), 1638. Cf. 2 Cor. i. 19.

1 John	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
ii. 16	the lust of the eyes	and the lust of the eyes, 1638
v. 12	hath not the Son ¹	hath not the Son of God , 1629 C. (not 1629 L., 1630), 1638 ² .

¹The Book of Common Prayer (Epistle for the First Sunday after Easter) follows the reading of 1611, as does the Gospel for Palm Sunday in Matt. xxvii. 52, "of saints which slept," not "the saints," as in 1762 and later Bibles. See Cardwell, *Oxford Bibles*, p. 14.

²Even after 1638 this variation continued : "of God" is omitted by 1640-39, 1659 (fol.), 1677 (Camb.), 1678, 1679 (fol.), 1681; the words are retined by 1658 (Field) and its **Dutch counterfeit** (see above, p. 25 note 2), 1674, 1677 (4°), 1682, 1701, and by all later Bibles.

Jude	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
ver. 11	Kain	Cain, 1630, 1638. See Heb. xi. 4.
ver. 25	now and ever	both now and ever, 1638

Revelation		

	Reading of the Authorized Bible	Variation of later editions
i. 4	Churches in Asia	Churches which are in Asia, 1638
i. 11	Philadelphia	unto Philadelphia, 1638
v. 13	honour, glory	and honour, and glory, 1638
vii. 5	Ruben	Reuben, 1616 (not 1617), 1629 C. & L., 1630.
vii. 6	Nephali (Nephthali, 1629 C.)	Nephthalim, 1638-1762, Amer. 1867 ¹ . Cf. Matt. iv. 13, 15.
ix. 17 & xxi. 20	jacinct	Jacinth, 1762
xii. 14	flee (πέτήται). Cf. 2 Esdr. xv. 41	fly (flie, 1629-1699), 1743, 1762
xiii. 6	them that dwelt	them that dwell , 1629
xiii. 16 <i>marg.</i>	<i>to give</i>	<i>to give them</i> , 1769
xviii. 12	Thine (Thyne 1629 L.)	thyne, 1629 C.
xx. 13 <i>marg.</i>	<i>Or, hell</i> (Or, well, 1612)	<i>Or, grave</i> , 1613-1630: <i>Or, the grave</i> , 1638.
xxi. 19	saphir ²	sapphire, 1638
xxi. 20	sardonix (even 1699)... topas	sardonyx 1634, 1640 topaz 1629.
Colophon	FINIS	THE END

¹1769, followed by our standard (Camb. 1858) and all other moderns we know of, reads **Nephthalim.**"

²Elsewhere the forms employed in 1611 are sapphire and saphyre. See above, p. 97.

N.B. All variations in the foregoing list, except those relating to the apostrophe, have been introduced into at least one previous edition. The changes described in the subjoined list (which relates chiefly to the Apocrypha) are peculiar to the Cambridge Paragraph Bible, and must justify themselves.

Genesis	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
i. 20	creature that hath †life	† creature that hath life.
x. 16	Girgasite (Gergasite 1630)	Girgashite, passim.

Numbers	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
xxvi. 58	Korathites	Korahites. Cf. 1 Chr. ix. 19 ¹ . (Gorle.)

¹Less palpable is the **error** in 1 Chr. xxvi. 19 (cf. ver. 1), where Kore (אֶרְקָה) is put for Korhite (קֶרְחָה).

2 Samuel	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
xvii. 26 [<i>marg.</i>]	<i>Ismaelite</i> , 1762	<i>Ishmeelite</i> . Cf. 1 Chr. ii. 17.

2 Kings	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
iii. 9	†that followed	that † followed
xvi. 7 [<i>marg.</i>]	† Heb. <i>Tilgath-pileser</i> , 1762	† Heb. <i>Tiglath-peleser</i> .

1 Chronicles	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
vii. 28	unto Gaza	azaG otnu ² .

²The annexed marginal note (omitted in Bibles which do not contain the Apocrypha, see above, p. 119) is almost unintelligible as it stands in 1611, &c. Inasmuch as the border of Ephraim did not reach to Gaza (Josh. xv. 47), our Translators suggest that עַרְטוֹן may possibly mean Adassa, the Ἀδασά of 1Macc. viii. 40, 45.

Ezra	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
ix. 8	a † little space	a little † space. Cf. Isai. xxvi. 20.

Nehemiah	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
iii. 12	Halloesh, 1611-1630 (Haloesh, 1616; Haloesh, 1638, &c.)	Hallohesh. Cf. ch. x. 24.

Esther	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
viii. 5	† the letters devised (the † l.d. Bagster 1856; in 1630 <i>marg. devised for the device.</i>)	the letters † devised.

Job	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
xxxii. 6 <i>marg.</i>	<i>I feared (feared, 1638, &c.)</i>	<i>I feared to.</i>

Psalms	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
vi. 4 & xxxi. 16 & xlv. 26	for thy mercies (mercies', 1769)	for thy mercy's (תַּמְדָּךְ) ¹ .
cxxxvi. 8 <i>marg.</i>	<i>rulings</i>	<i>ruling.</i> Compare ver. 9 (Heb.).

¹The noun *in pausâ* is no doubt singular, and so LXX., Vulg. have it in Ps. vi. 4; xxxi. 16. Our translators must have meant "mercies" to be singular, as they so spell "mercy" about four times out of ten. In that case 1769 would be the first to go wrong. See p. 152 note.

Canticles	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
iv. 2	every one bear (bare, 1629 L., 1630)	every one beareth. Cf. ch. vi. 6

Isaiah	Reading of 1611 and later	Correction made in the Paragraph
---------------	---------------------------	----------------------------------

	editions.	Bible
iv. 9 <i>marg.</i>	Hear ye indeed († 1629) ,rO <i>without ceasing</i> , & c. <i>Heb. hear ye in hearing</i> , & c.	† Hear ye indeed. † Heb. precedes Or, <i>Aliter sanat</i> Bagster 1846.
xi. 14	†and the children	and † the children.
xxvii. 8 <i>marg.</i>	<i>removeth it</i>	<i>removeth it with</i>
xxix. 1 <i>marg.</i>	<i>cut off the heads</i>	<i>cut off the heads of</i>
xliv. 14	he strengtheneth	morf .gram) htenehtgnerts eh Tremellius, <i>quæ fortificat se</i>).

Ezekiel	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
iii. 20	† righteousness <i>primo loco</i>	† righteousness <i>secundo loco</i> .
xxxviii. 17 <i>marg.</i>	<i>by the hands</i> (Bagster 1846 adds <i>of</i>)	<i>by the hand of</i> . Cf. 1 Kin. xvi. 12

Daniel	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
ix. 26 <i>text marg.</i>	but not for himself ,rO and [<i>the Jews</i>] <i>they shall be no more his people</i> , ch. 11. 17, or, and <i>the prince's [Messiah's</i> , ver. 25] <i>future people</i> , 1762.	* but not for himself : and the people. * Or, and [<i>the Jews</i>]... ch. 11. 17 * Or, and <i>the prince's [Messiah's</i> ver. 25] <i>future people</i> .

Malachi	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
i. 7	reffo ey	Ye offer ¹ .

¹The marginal “bring into” (b not B, 1611-1638) cannot be meant for the imperative, but renders *differentes super* of Tremellius.

S. Matthew	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
xxiii. 24	strain at a gnat	strain out a gnat ¹ .

¹So all the early versions from Tyndale to the Bishop’s Bible, and even T. Baskett’s 8 vo. edition of the Authorized, London, 8 vo. 1754, Brit. Mus. 1411. f. 5.

S. Mark	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
vi. 53	Genesareth (Gennesaret, 1638-1769)	Genesaret. Cf. Matt. xiv. 34; Luke v. 1.

S. Luke	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
i. 78 <i>marg.</i>	Malach. iv. 2; <i>follows</i> Isai. xi.	Mal. iv. 1, <i>follows sun-rising</i> .

	1	
S. John	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
x. 25	and ye believed not	and ye believe not.
Acts	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
vii. & xiii. 19	Chanaan	Canaan (1612 only, ch. xiii. 19). See Judith v. 9.
xxi. 1	Choos (Coos, 1638, & c.)	Cos. Cf. 1 Macc. xv. 24.
xxv. 23	was entered (Bishops' Bible). Cf. 1 Esdr. viii. 49	were entered (Tyndale, Great Bible, Geneva 1557). See above, p. 110 note 1.
Romans	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
xvi. 9	Urbane	Urban.
Philippians	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
ii. 7, 8	nem fo ssenekil	likeness of men... fasion as a man ¹ .
¹ That the margin, "Or, habit" refers to <i>σχήματι</i> , not to <i>ὁμοιώματι</i> , is plain enough in itself, not to add that for <i>σχήματι</i> the Vulg. has <i>habitu</i> , Tyndale, Coverdale, and the Great Bible apparel.		
Hebrews	Reading of 1611 and later editions.	Correction made in the Paragraph Bible
i. 6	esohw ,2671 ,niaga dnA margin it is	And again.
viii. 8	Judah	Juda. Cf. Matt. ii. 6; ch. vii. 14; Rev. v. 5. So Camb. 1863 in Ecclus. xlix. 4.
x. 23	faith	hope . See Appendix E, p. 247.

CONTEND FOR THE FAITH: THE TEXTUS RECEPTUS

<http://watch-unto-prayer.org/TR-0-intro.html>

WATCH UNTO PRAYER

taho@watch-unto-prayer.org

<http://watch-unto-prayer.org>